

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	-
1.3 Departamentul	Școala doctorală de Științe Socio-Umane
1.4 Domeniul de studii	Domeniile acreditate în cadrul școlilor doctorale de Inginerie și de Științe Socio-Umane
1.5 Ciclul de studii	Doctorat
1.6 Programul de studii/Calificarea	Program de studii universitare avansate –Școala doctorală de Științe Socio-Umane

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	English for Scientific Purposes (Humanities)						
2.2 Titularul activităților de curs	prof. dr. Elena Croitoru						
2.3 Titularul activităților de seminar	prof. dr. Elena Croitoru						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	Proiect / test	2.7 Regimul disciplinei	Op.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	2	din care: 3.5 curs	1	3.6 seminar/laborator	1
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					35
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pentru redactarea unor lucrări în vederea participării la conferințe internaționale					24
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					-
Examinări					4
Alte activități: studierea unor articole / reviste / volume de specialitate (redactate / traduse în limba engleză) publicate de către edituri din străinătate					30
3.7 Total ore studiu individual	123				
3.9 Total ore pe semestru	125				
3.10 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Studenții doctoranzi trebuie să aibă cunoștințe fundamentale de limbă engleză
4.2 de competențe	• PC, Word, PPT

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• videoproiector, tablă
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	• Sală de seminar cu videoproiector, PC, tablă, acces la internet

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C3.1. Comunicare eficientă, scrisă și orală, în limba engleză</p> <p>C3.2 Abilitatea de a utiliza elemente moderne destinate eficientizării muncii traducătorului (soft-uri de traducere)</p> <p>C3.3 Argumentarea și contextualizarea caracteristicilor limbii engleze pentru scopuri specifice ingineresti</p> <p>C3.4. Explicarea și interpretarea noțiunilor de bază în privința folosirii limbii engleze pentru scopuri specifice ingineresti (conform tematicii)</p> <p>C3.5. Folosirea corectă a limbii engleze pentru scopuri specifice ingineresti în comunicarea cu specialiști în domeniu sau în domenii conexe, în general, precum și în prezentarea unor lucrări de specialitate la conferințe internaționale, sau în redactarea acestora în vederea publicării, în special</p> <p>C3.6 Abilitatea de a folosi calculatorul în scopul creării, tehnoredactării și editării de noi texte, ca rezultat al activității de traducere</p> <p>C3.7 Abilitatea de a folosi calculatorul în scopul stocării de date, al arhivării (cu sau fără parolă) a materialelor rezulate din activitățile de traducere</p>
Competențe transversale	<p>Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură de specialitate, în deplină concordanță cu etica profesională</p> <p>Relaționarea în echipă, comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice</p> <p>Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea abilităților de înțelegere, citire, scriere, interpretare și folosire corectă a limbii engleze pentru scopuri specifice ingineresti
7.2 Obiectivele specifice	Formarea deprinderilor de a explica și interpreta caracteristicile limbii engleze pentru scopuri specifice ingineresti și de a analiza critic greșeli de traducere și interpretări distorsionate identificate în unele lucrări de specialitate traduse în limba engleză

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
<ol style="list-style-type: none"> 1. General language and specialized languages. Basics of writing in English for scientific purposes: English for humanities. On the importance of writing in Academic English 2. Passive structures in English for scientific purposes. Translation difficulties 3. The use of modals in English for scientific purposes. Translation difficulties 4. The use of connectives in scientific articles 5. Writing in and translating into English for scientific purposes. The use of the very frequent non-finites 6. Collocations in English for scientific purposes 	<p>Prezentări PowerPoint, note de curs, contextualizări și identificarea unor contexte situaționale / culturale speciale</p> <p>prelegerea, descrierea, conversația și explicația</p>	<p>0,5 h</p> <p>0.5 h</p> <p>0.5</p> <p>0,5 h</p>
Metode experimentale		
Bibliografie		
<p>Carter, R et al. 2006. <i>Working with Texts. A Core Introduction to Language Analysis</i> London and New York: Routledge</p> <p>Croitoru, E., 1996. <i>Interpretation and Translation</i>, Galați: Editura Porto - Franco</p> <p>Croitoru Elena, 2010. <i>English As A Global Lingua Franca in Cultural Filtering</i>, în <i>Discursul specializat. Teorie și practică / Specialized Discourse. Theory and Practice</i>, Adela Drăgan, Anca Gâță (eds.), nr. 3 (2010), ISSN 1843-8423, Galati University Press</p>		

Fairclough, N. 2006. *Language and Globalization*, London and New York: Routledge
 Jenkins, J. 2007. *English as a Lingua Franca: Attitude and Identity*, Oxford University Press
 Katan, D. 2004. *Translating Cultures, An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Manchester, UK and Northampton MA: St. Jerome Publishing
 Pennycook, A. 2008. *Global Englishes and Transcultural Flows*, London and New York: Routledge
 Sinclair, J. 2004. *Trust the Text Language, Corpus and Discourse*. London: Routledge

8. 2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
<p>Passive structures in English for scientific purposes. Translation difficulties The use of connectives in scientific articles Writing in and translating into English for scientific purposes. The use of the very frequent non-finites Collocations in English for scientific purposes</p>	<p>Prezentări PowerPoint Comentarii Abordări contrastive Problematizarea Diverse metode de dezvoltare a gândirii logice Dezbateră Studiul de caz</p>	<p>0,5 h 0,5 h 0,5 h 0,5 h</p>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului este corelat cu:
 - literatura de specialitate în (sub)domeniu;
 - cerințele pieței în contextul globalizării;
 - folosirea limbii engleze pentru scopuri științifice ingineresti la conferințele internaționale și în revistele / volumele de specialitate.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Participarea activă la dezbateri, prin intervenții, întrebări, etc. Utilizarea corectă a conceptelor și a metalimbajului Prezentări ale unor proiecte, PPT legate de tematica cursului	Prezentarea temei de cercetare științifică Participarea activă prin intervenții pertinente (răspunsuri corecte, completări, comparații între corpusuri paralele) Evaluarea aplicațiilor practice incluse în portofoliu	40%
10.5 Seminar/laborator	Aplicarea corectă și firească a explicațiilor teoretice; contextualizări corecte Identificarea aspectelor teoretice dezbătute la curs. Analiza corectă a conceptelor prin aplicații modulare pe texte în comunicarea orală, în limba scrisă și în traducere	Aplicații practice Simularea unor situații de comunicare orală / scrisă cu specialiști în domeniu Analiză de corpus-uri paralele, eșantioane de texte specializate (texte originale și texte țintă) Traduceri (ale articolelor) din domeniul tezei de doctorat Traduceri de texte redactate în limba română pentru scopuri științifice ingineresti Prezență și calificativ de participare	40%
	Teme de casă	Întocmirea unui portofoliu de aplicații	20%

		practice concentrate, în general, pe aspectele dezbătute la curs și, în special, pe traducerea ca mediere culturală, în contextul globalizării, respectând standardele UE pentru traducători.	
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> Nota 5 la referat. Nota 5 la tema de casă. 75% prezență 			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

1.10.2019

Data avizării

2.10.2019

Semnătura Directorului
Școlii Doctorale de Științe Socio-Umane
Prof. univ. dr. habil. Nicoleta Ifrim